

† † Խ Ա Չ Վ Ե Ր Ա Յ † †
EXALTATION OF THE HOLY CROSS

Խաչվերացի Տօնը, Քրիստոսի խաչին նուիրուած չորս տօներէն կարեւորագոյնն է, իսկ Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ հինգ գլխաւոր տօներէն՝ տաղաւարներէն, վերջինն է:

Խաչը, դատապարտեալներու մահուան անարգ միջոցը, Քրիստոսի խաչելութեամբ դարձաւ իւրաքանչիւր քրիստոնեայի յարգանքի առարկան եւ փրկութեան խորհրդանիշը:

Յատկանշական է Կիրակի Երեկոյեան կատարուող Խաչվերացի Թափօր-անդաստանը, ուր Խաչը կը գարդարուի անուշաբոյր ռեհանով, եւ հանդիսապետող եկեղեցականը ռեհանի ջուր կը սրսկէ շրջապատող հաւատացեալներուն վրայ: Իսկ Աւետարանի ընթերցումէն ետք, քահանան անդաստան կը կատարէ եւ ռեհանով գարդարուած խաչով կ'օրհնէ աշխարհի չորս կողմերը, խնդրելով Ամենակալ Տիրոջմէն որ աշխարհին խաղաղութիւն, առատութիւն եւ բարգաւաճութիւն պարգեւէ:

Մեծ մասամբ, Քրիստոնեայ եկեղեցիներ Խաչվերացի Տօնը կը յիշատակեն Սեպտեմբերի 14-ին, իսկ Հայոց Եկեղեցին՝ Սեպտեմբերի 14-ին ամենամօտիկ Կիրակին:

Feast of the Cross is the most important of the four feasts dedicated to the cross of Christ and is the last of the five main feasts of the Armenian Apostolic Church tabernacles.

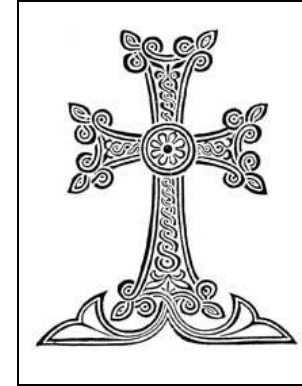
The Cross, the precious means of death for the condemned, the crucifixion of Christ, the object of respect for every Christian and the symbol of salvation.

The crucifixion procession on Sunday is noteworthy, where the cross is decorated with fragrant basil and the presiding clergyman spays basil water on the surrounding believers. After the reading of the Gospel, the priest makes a pilgrimage and blesses the four corners of the earth with a cross decorated with basil, asking the Almighty Lord to grant peace, abundance and prosperity to the world.

For the most part, Christian churches commemorate the Feast of the Cross on September 14, and the Armenian church commemorates the Sunday closest to September 14.

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, SEPTEMBER 12, 2021 ☛



ՉԱՅՆ ԱԿ

Խ Ա Չ Վ Ե Ր Ա Յ

EXALTATION OF THE HOLY CROSS

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816
Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393
E-mail: soorpkhatch@verizon.net
Web Page: www.soorpkhatch.org
Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ
ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (6. 14 - 18) -----

Գալով ինձի, քաւ լիցի որ մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի խաչէն գատ ուրիշ բանով պարծենամ: Այդ խաչին միջոցաւ աշխարհը մեռած է այլեւս ինձի համար, ինչպէս ես մեռած եմ այդ աշխարհին համար: Կարեւորը մարդու թրփատուած կամ անթրփատ ըլլալը չէ, այլ՝ նոր արարած ըլլալը: Թող Աստուծոյ խաղաղութիւնն ու ողորմութիւնը ըլլան բոլոր անոնց հետ՝ որոնք այս սկզբունքին համաձայն կ'ապրին. բոլոր անոնց՝ որոնք իր ընտրեալ ժողովուրդը կը կազմեն:

Այսուհետեւ, խնդրեմ, ոեւէ մէկը աշխարհիկ հոգերով թող զիս չնեղէ, որովհետեւ ես Յիսուսի կը պատկանիմ, ինչպէս մարմնիս վրայ վէրքերուն սպիները կը վկայեն:

Եղբայրներ, մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհքը ձեր բոլորին հետ ըլլայ: Ամէն:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ**

----- (3. 13 - 21) -----

Մեր Տէրը Յիսուս Քրիստոս կ'ըսէ.-

- Ոչ ոք երկինք ելաւ՝ բացի մարդու Որդիէն, որ երկինքէն իջաւ, եւ որ երկինքի մէջ է: Եւ ինչպէս Մովսէս պղինձէ օձը բարձրացուց անապատին մէջ, նոյնպէս ալ Մարդու Որդին պէտք է բարձրանայ, որպէսզի անոր հաւատացողը յաւիտենական կեանք ունենայ: Որովհետեւ Աստուած ա'յնքան սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ իսկ իր միածին Որդին տուաւ, որպէսզի անոր հաւատացողը չկորսուի, այլ յաւիտենական կեանք ունենայ: Որովհետեւ Աստուած իր Որդին աշխարհ զրկեց, ո'չ թէ որպէսզի աշխարհը դատապարտէ, այլ որպէսզի աշխարհը փրկէ: Ով որ կը հաւատայ անոր՝ չի դատապարտուիր. իսկ ով որ չի հաւատար անոր՝ արդէն իսկ դատապարտուած է, Աստուծոյ միածին Որդիին չհաւատալուն համար:

- Եւ դատապարտութիւնը այս է.-

Լոյսը աշխարհ եկաւ, բայց մարդիկ խաւարը լոյսէն աւելի սիրեցին, որովհետեւ չարութիւն կը գործէին: Ով որ չար գործ կը կատարէ՝ կ'ատէ լոյսը եւ լոյսին չի գար, որպէսզի իր գործերը չյայտնուին: Սակայն ով որ կը կատարէ ինչ որ ճշմարիտ է՝ լոյսին կու գայ, որպէսզի յայտնի ըլլայ թէ իր գործերը Աստուծոյ կամքին համաձայն գործուած են:

 SCRIPTURE READINGS 

GALATIANS 6:14-18

May I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world. Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is a new creation. Peace and mercy to all who follow this rule, even to the Israel of God.

Finally, let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of Jesus.

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers.

Amen.

JOHN 3:13-21

"No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven--the Son of Man. Just as Moses lifted up the snake in the desert, so the Son of Man must be lifted up, that everyone who believes in him may have eternal life".

"For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life. For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him. Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because he has not believed in the name of God's one and only Son. This is the verdict: Light has come into the world, but men loved darkness instead of light because their deeds were evil. Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that his deeds will be exposed. But whoever lives by the truth comes into the light, so that it may be seen plainly that what he has done has been done through God."

† † †

On the occasion of the Feast of the Exaltation of the Holy Cross, Der Hayr and the Board of Trustees congratulate all those who are named Khatchadoor, Khatchig, and Nishan, and wish them good health, happiness and a long and prosperous life.

☪ ☪

Alter flowers are donated by Mrs. Azniv & Miss Ani Achikian on the occasion of the name day of her son/brother Khatchig Achikian.

Խորանի ծաղիկները կը նուիրեն Տիկ. Ազնիւ և Օրդ. Անի Աշիգեաններ՝ իրենց զակին եւ եղբոր՝ Խաչիկին անուանակոչութեան տօնին առիթով:



2020 & 2021 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2021 Membership Dues are also acceptable now. The membership fees are \$150.00 for adults and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible



2021 FEASTS

- September 12 Exaltation of the Holy Cross
- September 25 Saint Kevork (George)
- September 26 Holy Cross of Varak
- October 9 Holy Translators
- October 24 Discovery of the Cross
- November 6 Holy Archangels Gabriel & Michael
- November 20 Feast of All Saints
- December 4 Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
- December 18 Saint Hagop (James) of Nisibis
- December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James
- December 25 Saint Stephen the Protomartyr
- December 27 Saints Peter and Saint Paul
- December 28 The Holy Apostle James & John the Evangelist



NEW MONTGOMERY COUNTY MASK REQUIREMENT

Pursuant to the Board of Health Regulations approved on August 5, 2021, Montgomery County's COVID-19 transmission status has been downgraded to an area of "substantial transmission." Effective August 7, 2021 at 12:01 AM, all persons in Montgomery County over the age of two must wear a face covering in any location accessible to the public (subject to exceptions as described in paragraph 3(b) of the Regulation).

Based on this mandate, wearing a facial mask will be mandatory while on the church property. All affiliated organizations must comply with this new requirement while scheduling meetings in-person or attending other organizational functions on-site.





Անդաստան

Անդաստանը՝ Հայց. Առաքելական Եկեղեցւոյ Մէջ

Անդաստան բառացիօրէն կը նշանակէ անդ, հանդ, արտ, դաշտ, արտորայք, ագարակ կամ առհասարակ հերկելի կամ պտղառատ տեղ՝ ուր վար ու ցանք կը կատարուի: Երբեմն կը նշանակէ նաեւ գիւղ կամ ագարակ: Իսկ կրօնական իմաստով, անդաստանի արարողութիւնը աշխարհի չորս ծագերու օրհնութիւնն է:

Հայց. Եկեղեցւոյ Տօնացոյցին համաձայն՝ «Անդաստան կատարել» կը նշանակէ եկեղեցւոյ ատենակին մէջ շրջելով՝ աշխարհի չորս կողմերը օրհնել: Հին ժամանակ, այս արարողութիւնը կը կատարուէր եկեղեցիէն դուրս՝ արտերուն եւ այգիներուն մէջ: Տպաւորիչ եւ սքանչելի արարողութիւն է անդաստանը եւ ունի հետաքրքրական բովանդակութիւն:

Մեզի յայտնի չէ թէ ե՞րբ, ինչպէ՞ս եւ որո՞ւ կողմէ ներմուծուած է Անդաստանի արարողութիւնը մեր եկեղեցւոյ մէջ, բայց համաձայն Տօնացոյցի ցուցմունքներուն Անդաստան կը կատարուի հետեւեալ տօներուն.

- Չատկին՝ առաւօտեան եւ երեկոյեան
- Նոր Կիրակիին՝ երեկոյեան
- Սշխարհամատրան կամ Կանաչ Կիրակիին՝ առաւօտեան
- Կարմիր Կիրակիին՝ երեկոյեան
- Երեւման հաչին՝ առաւօտեան եւ երեկոյեան
- Յինանց վեցերորդ Կիրակիին՝ առաւօտեան
- Համբարձումին՝ առաւօտեան եւ երեկոյեան
- Երկրորդ Ծաղկազարդին՝ առաւօտեան եւ երեկոյեան
- Խաչվերացին՝ առաւօտեան եւ երեկոյեան, իսկ երեկոյեան, եկեղեցւոյ բակին մէջ՝ ռեհանով զարդարուած խաչով թափօր:
- Տեառնընդառաջին՝ երեկոյեան եւ
- Ծաղկազարդին՝ առաւօտեան եւ երեկոյեան



ANTASDAN

The Armenian Church celebrates the presence of God in the world with the special processional ceremony of Antasdan, a word which itself means “filed” or “fields”.

In this service the four corners of the world are blessed and sanctified. Through our prayers and hymns of praise we ask our father to bless the food and fruitfulness of the earth. Also as caretakers of the “field” we ask for “divine protection” for the grounds of the earth, farms, gardens and the year’s harvest and for monasteries, churches and all Christian leaders and people on the earth.

This service of Antasdan is frequently celebrated by many Christians, especially Armenian Christians. In the Armenian Church it is performed twenty-five times during the year: on the eve of the Feast of the Presentation of Christ to the Temple, on the Sundays from Palm Sunday to Pentecost, the second Sunday after the Pentecost, Transfiguration, Assumption of the Blessed Virgin Mary and, finally, the Exaltation of the Holy Cross which is an elaboration of the basic service.

The Antasdan on the Feast of the Exaltation is the most ceremonious. A cross is placed on a tray and adorned with sweet basil and rosewater and is then carried into the field, the world, manifesting Christ in our lives.